Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszali\* i sprowadzali z Egiptu rydwan za sześćset (sykli) srebra,\*\* konia zaś za sto pięćdziesiąt,\*\*\* i tak sprowadzali\*\*\*\* do wszystkich królów chetyckich i królów Aramu – za ich pośrednictwem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Jeśli wyruszali z Jerozolimy, by sprowadzić z Egiptu, to byłby to przypadek określenia podróży do Egiptu w kategoriach przemieszczania się tam w górę (וַּיַעֲלּו), zwykle do Egiptu się schodzi; określenie to może jednak oznaczać wyruszanie w górę z Egiptu do Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 7,2 kg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 1,8 kg. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: sprowadzano. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) za ich pośrednictwem, ּבְיָדָם , G w <x>110 10:29</x> morzem, ּבְיָם . [↑](#footnote-ref-6)